Quelques points à prendre en compte pour les traductions de l'anglais vers le français

- faux amis

Actually : en fait
Eventualy : finalement
Confused : être perdu, troublé, ne pas savoir quoi penser (confus = honteux)
Control :
    self-control : maîtrise de soi
    control : maîtrise
    (« contrôler » signifie souvent « vérifier » en français)
Opportunity : occasion, possibilité (opportunité = caractère opportun d'une chose)
Realize : se rendre compte (réaliser = accomplir)
Practice : souvent « s'entraîner »
Excited : content, enthousiaste, avoir hâte, être impatient de
Exciting : passionnant
Focus : se concentrer (« se focaliser » est plutôt péjoratif)
Materials : documents, documentation
Congregation : assemblée
Faculty : corps enseignant
Volunteer : bénévole

- When pour parler du futur :

En anglais la marque du futur se trouve dans une seule proposition, en français dans les deux :
When I am old, I'll be a dancer
Quand je serai vieux, je serai danseur

Perhaps your answer will come when the children are singing a beautiful song.
Peut-être votre réponse viendra-t-elle au moment où les enfants chanteront un beau chant.

- Passé :

Pour traduire le prétérit, on peut utiliser l'imparfait, le passé simple et le passé composé. Mais attention à ne pas utiliser le passé simple et le passé composé dans le même récit. (soit l'un, soit l'autre)

- Actif/ passif

L'anglais utilise beaucoup le passif mais le français préfère l'actif
ex : This promise was accomplished

Cette promesse s'est accomplie (non a été)
He was diagnosed with a heart desease
On lui a diagnostiqué une maladie cardiaque

- Apposition :

En anglais, l'apposition se construit avec « , a ». En français, on utilise seulement une virgule.
Ex : Paris, a city with a lot of museums
Paris, ville aux nombreux musées
anglais : Mr Holdi, a lawyer working in Italy…
français : M. Holdi, avocat en Italie…

- a

I'm a volunteer : je suis bénévole
He's a docteur : il est médecin

- Possessif pluriel :

They had their hats on their heads
Ils avaient un chapeau sur la tête
En français, on met un singulier si on en a un chacun. On met un pluriel seulement si on en a plusieurs chacun.

The women in their lives
Les femmes de leur vie

Young men hold their hats over their hearts during the playing of their national anthem.
Les jeunes gens tiennent leur chapeau sur leur cœur pendant l'hymne national.

- those :

généralement « les personnes », « les gens » (plutôt que « ceux »). Si on choisi « les personnes », il ne faut pas oublier de reprendre par le pronom « elles » (non ils) et d'accorder en conséquence.

- Emploi des majuscules
    - titre ou nom d'organisation

En anglais, on met une majuscule à tous les noms ou verbes. Seule la première lettre prend une majuscule en français
ex : *Midsommer Night's Dream*
Songe d'une nuit d'été
ex : le Conseil francophone de la chasse

- langue, habitant de pays et adjectif

le français (langue)
un Français (habitant)
un auteur anglais (adj)

- titre honorifique

le président
Remarque : toujours utiliser un article en français
ex : President Chirac
Le président Chirac

- jour et mois

Sunday, November
dimanche, novembre

- on Sundays : le dimanche

- 2 mots employés pour la même idée ou presque :

Parfois, on peut laisser tomber un terme.
Ex : to feed and nourrish : nourrir

- Deux verbes liés avec « and »

Souvent on traduit « and » par « pour »
ex : I'll go there and try to help you
J'irai là-bas pour essayer de t'aider

Ou par un deuxième infinitif :
ex : Go and find my book
Va chercher mon livre

- Permutations

He swam across the river
Il a traversé le fleuve à la nage
I drove to the hotel
Je suis allé à l'hôtel en voiture

- Parties du corps

L'anglais emploi le possessif, le français un article défini

ex : His leg is sore
Il a mal à la jambe
Put up your hands
Levez les mains

- Mots pour lesquels il faut parfois éviter une traduction littérale :
  - Share

share a story : raconter une histoire
share ideas : échanger des idées
share feelings : faire part de sentiments

  - as

Les anglophones utilisent souvent « as » dans le sens de « en tant que » mais « en tant que » est à éviter le plus possible.
eat as a family : manger en famille
as a doctor : en sa qualité de médecin
as leaders of the Company, we must… : nous qui sommes dirigeants de l'entreprise, nous devons…
Ou : nous, dirigeants de l'entreprise…

  - family

Parfois « family » désigne les « enfants » seulement.
ex : the parents and their families : les parents et leurs enfants
raise family = élever des enfants

  - there

souvent « y », c'est plus léger que « là »
ex : to live there
y vivre

  - the

On emploie un démonstratif quand on sait de quoi on parle
ex : They bought a beautiful house not a long time ago because they felt they needed to rest in the country. The house is situated in a …
Ils ont acheté une belle maison il y a peu… Cette maison…

  - so

Souvent « très »
ex : I'm so happy
Je suis très content

  - special

Souvent « particulier »
ex : special needs
besoins particuliers

- information

Souvent « renseignements »

- Future

Souvent « avenir »

- Just

Souvent « simplement » (ou rien)

- need to

souvent « devoir » (non « avoir besoin »)
ex : we need to be careful : nous devons faire attention

- every

tous
ex : every morning : tous les matins (« chaque » est plutôt l'équivalent de « each »)

- to list

dresser la liste/ faire la liste/ énumérer

- Ne pas reproduire la (trop) grande précision dans les chiffres

Humanitarian services distributed 123,784,000 pounds (56,147,478 kg) of food.
Les services humanitaires ont distribué 56 000 tonnes de nourriture.

- sujet du participe présent

Le sujet du participe présent et du verbe de la phrase principale doivent être le même.
Exemple :
Then we heard thunder from behind the mountain that…
Puis nous entendîmes, venant de derrière la montagne, un tonnerre qui…

Si on écrit « Puis, venant de derrière la montagne, nous entendîmes… » cela veut dire que c'est « nous » qui venions de derrière la montagne

- Importance de respecter le caractère transitif ou intransitif des verbes dans une énumération.

Ex : « dénigrent les choses sensées et se moquent d'elles » en non « dénigrent et se moquent des choses sensées »

- Not only

Lorsqu'on utilise l'expression « non seulement », la suite est « mais aussi » ou « mais également ». En anglais le « also » n'est pas toujours présent, mais il faut penser à le mettre en français.

- Quelques subtilités du français :

  - être reconnaissant de (non pour)

ex : je suis reconnaissant de savoir…
Je suis reconnaissant des possibilités qui me sont offertes

  - se souvenir de quelque chose, se rappeler quelque chose

  - avant que, après que :

avant que est suivi du subjonctif
ex : avant que je prenne l'avion
après que est suivi de l'indicatif
ex : après que j'ai pris l'avion
Remarque : on essaye souvent de nominaliser pour alléger
ex : après que je me suis marié = après mon mariage

  - chacun d'entre nous a besoin de sentir qu'il (non que nous)

- Attention aux accords du participe passé

Quelques exemples délicats :

Certaines personnes se sont posé des questions (non posées)
je me suis fixé le but (non fixée)
je me suis demandé (non demandée)
Vous souvenez-vous d'une leçon ou d'une discussion que vous avez trouvée particulièrement intéressante ?
elle l'a laissée entrer
Ces personnes se sont assuré une situation confortable (=> ces personnes ont assuré une situation confortable **à** elles-mêmes)